Kizh Vanam
(Thiruppavai Paasuram #08)

Ragam: Dhanayasi {8th melakarta (Thodi) janyam}

https://en.wikipedia.org/wiki/Dhanayasi

ARO: S G2 M1 P N2 S
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S

Talam: Adi (2 kalai)
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
(https://www.youtube.com/watch?v=ccx0QF32Ifs )
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html
Youtube Class:
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai08-class.mp3

Paasuram (Stanza)
keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *
mEyyaan parandhana kaaN mikkuLLa piLaigaLum *
Povaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unna(k)
koovuvaan vandhu ninROm * kOdhuLalam udaLiyai
paavaay ezhundhiraay paadii(p) paRai kondu *
maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *
dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviththaal *
aavaaVenu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse8.html

{Additional sites: http://www.asayana.com/religion/18-2/ and http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/ }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendidous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Pointing out the signs of dawn: the slow brightening of the lower skies, the buffaloes out to graze the tender dew laden grass, Sri Andal says to the next girl whom she is calling upon, – many of the girls are going out to worship, but leaving them aside, we are at your doorstep, please wake up and let’s get to the Lord; the Lord who vanquished the demon kesi in the form of a horse, the Lord who defeated the wrestler demons, the Lord who is the king of all kings and devas. When we sing and pray and get to Him, He is going to be so pleased that we sought him out instead of Him coming to us, that He will joyfully bless us and remove all our deficiencies.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh beautiful girl full of uthsAham (kuthUhalam ) for the Lord ! Day break is approaching as seen by the whitening of the Eastern sky from the earlier red hue linked with AruNOdhayam . Awaken ! The hungry buffaloes have been led to the pastures close to home ( siRu Veedu mEyyAN) for their "breakfast " of dewy grass. We have detained the other Gopis , who were ready to go to the place of vratham so that you can join with us all .We have assembled in front of your house to awaken you and take you with us . Please get up. If we sing about our Lord’s glory together , He will give us the vratOPakaranams (Drum and other saramagriAs) to observe our vratham .) When we approach our Lord—who destroyed the asuran Kesi by tearing his mouth apart, and killed the wrestlers of KamesA’s court—and prostrate before Him in all humility, that Lord (KrishNa ), the Lord of all gods(Devasathi Devan ) will be moved and have DayA for us and will inquire about our vYoga KshEmam with great interest (aavA yenRu=haa haa yenRu) )

Sahitham: keezh vaanam veLLenRu erumai siRu veedu *

Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago
[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass}
keezh vaanam eastern sky
veL. brightening
erumai buffaloes
siRu veedu  let go for a short time
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time before they are milked)

Sahitham:mEyvaan parandhana kaaN mikkuLLa piLLaigaLum *
Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)
[The animals, the birds and the young children all]

Sahitham: pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu *
Meaning: going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you
[Instead calling everyone passing by we came]

Sahitham: koovuvaan vandhu ninROm *
Meaning: calling (we) have come (and are) standing (you) happy
[unto you to call you, Oh girl of happy disposition]

Sahitham: paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai kondu *
Meaning: girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu
[Oh girl, wake up, sing along and seek boons]

Sahitham: maavaay piLandhaanai mallarai maattiya *
Meaning: asura who came as a horse (He who) split the wrestlers (He who) conquered
[From the Lord of tore apart the demons and wrestlers]

Sahitham: dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviththaal *
Meaning: of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
[We will worship the King of all the Lords]

Sahitham: aavaavenRu aaraayndhu aruL EIOr en paavaay!
Meaning: ...with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us) . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[He will be pleased and bless us my girl]

Sahitham: mEyvaan to graze
parandhana spread
kaaN look
mikkuLLa those who are remaining
piLLaigaLum girls

povaan those who want to go
pOginRaarai who are going
pOgaamal without going
kaaththu waiting
unnai you

koovuvaan to call
vandhu have come
ninROm we are standing

kOdhugalam happy
udaiya with

maavaay big mouth
piLandhaanai he who split
mallarai wrestlers
maattiya vanquished

dhEvaadhi having gone
chenRu we
naam if we serve, worship

aavaavenRu aaraayndhu saying "Ah, ah!"
araL grace
Paasuram (Stanza)
keezh vaanam veL LenRu erumai siRu veedu *
mEvyaan parandhana kaaN mikkulLa pilLaigaLum *
pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)
koovuvan vandhu ninROm * kOdugalam udaya
paavaay ezhundhiraay paadi(p) paRai kondu *
mavaay pI-Landhaanai mallarai maatiya *
dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviththaal *
aavaavenRu aaraayndhu aruL ElOr em paavaay!

Sahityam: keezh vaanam veL LenRu erumai siRu veedu *
Meaning: Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago
[The lower horizon is brightening and the buffaloes are grazing the tender grass]
keezh vaanam eastern sky
veL brightening
erumai buffaloes
siRu veedu let go for a short time
(buffaloes and cows are let go to graze for a short time in the morning before they are milked)

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - G M - P D P G ; - pmG R - R S ; | ; ; ; - N S G ; - M P ; pmG M - pdp P ||
Kee zh vaa- nam veL - - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee- - - - - - du *

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - G M - P D P G ; - gm Pdp mG G R - S ; | ; ; ; - N, s ; pmG - M P ; pmG M - pdp P ||
Kee zh vaa- nam veL - - - - LenRu - - - e ru mai si Ru vee- - - - - - du *

Sahityam: mEvyaan parandhana kaaN mikkulLa pilLaigaLum *
Meaning: started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)
mEvyaan to graze
parandhana spread
kaaN look
mikkulLa those who are remaining
pIlLaigaLum girls

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - G M P ; - P Pp nP ns D P | ; ; ; G M - P D P G pm dpmg ; : R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - - dhana- kaaN mi - kkuL-La piL--Lai- - - ga Lum

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - G M P ; - P Pp nP ns D P | ; ; ; G M - P D P G dpmp ; : R - S ; ||
mEy - vaan pa ran - - - dhana- kaaN mi - kkuL-La piL--Lai- - - ga Lum

Sahityam: pOvaan pOginRaarai(p) pOgaamal kaaththu * unnai(k)
Meaning: -going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you
[Instead calling everyone passing by we came]
pOvaan those who want to go
pOginRaarai who are going
pOgaamal without going
kaaththu waiting
unnai you

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; - P pmm G M - P P ; snsn snrs nD P | ; ; ; - P ,n S S S g rsm ; : R S , ||
pO vaan- - pO gin - - Raa- raia - pO - - ga mal kaa- thu - - un nai

1 2 3 4 5 6 7 8
rsndpm - P mpdp mgM - P P ; snsn snrs D P | ; ; ; - P ,n S S S g rsm ; : R S , ||
pO vaan - - - - pO gin - - Raa- raia - pO - - ga mal kaa- thu - - un nai
"Sahityam:koovuvaan vandhu ninROm * kOdhagalam udaiva
Meaning: ...calling (we) have come (and) standing (you) happy
[unto you to call you, Oh girl of happy disposition]
koovuvaan to call
vandhu we are standing
kOdhagalam happy
udaiva with

[vandhu
ninROm
we are standing
kOdhagalam happy
udaiva with

Sahityam:paavvaay ezhundhiravau paadi(p) paRai kondu *
Meaning: .. girl wake up. Singing (and) observing paavai noombo
[Oh girl, wake up, sing among and seek boons]
paavvaay O girl!
ezhundhiravaay get up!
paadi sing
paRai kondu to get the drum

[vandhu
ninROm
we are standing
kOdhagalam happy
udaiva with

Sahityam:maavvaay pilLandhaanaai mallarai maatthiya *
Meaning: ..asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered
[From the Lord of tore apart the demons and wrestlers]
maavvaay big mouth
piLandhaanaai he who split
mallarai wrestlers
maatthiya vanquished

[Maa vaay - pi Lan - dhaa-nai - - - - mal - la - rai maa- - - - - tti ya

Sahityam:dhEvaadhi dhEvanai(ch) chenRu naam sEviiththaal *
Meaning: ..of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship
[We will worship the King of all the Lords]
dhEvaadhi dhEva God of gods
chenRu having gone
naam we
sEviiththaal if we serve, worship

[dhE vaay - - dhi dhE - - va - - nai - - - - chen - Ru naam sE- - - - vi thaal *
Meaning: ...with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp08.html

kIzh vaanam veLLenRu erumai ciRu yltu *
Eastern sky (is) whitening , water buffaloes (that) just a little while ago

mEyvaan paran^thana kaaN mikkulLa piLLaiKalum *
started grazing (have) spread all over See ! serious (are those) children (about paavai nOmbu) (who are)

pOvaan pOkinRaaraip pOkaamal kaaththu * unnaik
going , those who are going (we have) stopped from going , waiting for you

kUvuvaan van^thu ninROm * kOthukalamutaiya
calling (we) have come (and are) standing (you) happy

paavaay ezhun^thiraa paatip paRa koNtu *
girl wake up . Singing (and) observing paavai nOmbu

maavaay piLa^thanai mallarai maattiya *
asura who came as a horse (He who) split (the) wrestlers (He who) conquered

thEvaathi thEvanaic cenRu naam cEviththaal *
of the Devas THE Deva having gone (to Him) we worship

aavaavenRu aaraayn^thu aruL *
with compassion (He will) examine (our need) (and) bless (us).

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu